

Informe

Diplomacias Culturales en Español

Autores:

Joan Álvarez Valencia & Mario Torres Jarrín



Salamanca, 2 de enero de 2019.

ÍNDICE

Marco general	3
El doble escenario americano	3
<i>Los Estados Unidos</i>	3
<i>Brasil</i>	4
Cuestiones básicas	5
Propuestas para la Diplomacia Cultural Española	5
Referencias para una actuación conjunta pro-lengua y cultura en español	7
Propuestas de actuación	8

DIPLOMACIAS CULTURALES EN ESPAÑOL

Marco general

El Instituto Europeo de Estudios Internacionales IEEI, por medio de su Cátedra de Diplomacia Cultural, y la Fundación San Millán de la Cogolla han venido colaborando desde septiembre del año pasado en el análisis de la situación del español y de las culturas a él asociadas en el Continente americano, a través de dos seminarios específicos, en los que se puso especial atención en las circunstancias adversas que ahora se viven tanto en EEUU como en Brasil.

Los trabajos y conclusiones de ambos seminarios han sido difundidos en los medios digitales de las instituciones participantes y en un seminario especial en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas que presidió la Reina Sofía, estando en curso la elaboración de un libro donde se recogen los mencionados análisis de situación y las recomendaciones que se estiman necesarias para favorecer la lengua española tanto en EEUU como en Brasil.

La Fundación de San Millán de la Cogolla, una de las más relevantes y simbólicas instituciones españolas, vinculada, como la Real Academia española, a las Academias de la Lengua de todos los países del mismo idioma, está orientada a la defensa y promoción del castellano, a investigar, documentar y difundir los orígenes de la Lengua Castellana así como la utilización de las nuevas tecnologías para la difusión y actualización del español en el mundo.

La Cátedra de Diplomacia Cultural del Instituto Europeo de Estudios Internacionales tiene, entre otros varios fines, el de dar respuesta a las cuestiones que aparecen en el uso de los recursos del idioma y de la cultura para proyectar la imagen de un país -o conjunto de países— hacia el exterior o para estimular la colaboración de creadores y gestores culturales de varios países con la finalidad de enriquecer el prestigio y/o crear confianza en responsables políticos, líderes sociales y amplias audiencias.

A las mencionadas reuniones de reflexión y análisis organizadas por el IEEI y La Fundación San Millán, fueron invitados y participaron, además de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica y el Caribe, que amparó las reuniones, el Instituto Cervantes, la Dirección de Cooperación Cultural, la Fundación Carolina, el Instituto Elcano y Acción Cultural Española.

Iniciada a principios de 2017, esta tarea de investigación y reflexión conjunta auspiciadas por el IEEI y la Fundación San Millán de la Cogolla, ha atesorado una exitosa experiencia, centrada, como primera etapa, en dos países clave en el Continente americano: los Estados Unidos y Brasil, como ha quedado señalado.

Llevada a cabo con la participación de una veintena de estudiosos, teóricos y gestores de la diplomacia del idioma y las culturas, la reflexión ha permitido dibujar un mapa preciso de la situación e iluminar una serie de consideraciones para la mejora de la acción idiomática y cultural en los escenarios de ambos países.

El doble escenario americano

Los Estados Unidos

La situación de nuestra lengua y de las culturas en español en los Estados Unidos es realmente compleja y se inserta en la dinámica de una sociedad avanzada de perfiles múltiples.

Un análisis correcto de tal situación es, en consecuencia, necesariamente complejo, ya que exige identificar, primero, sus rasgos más definitorios o sobresalientes para valorarlos no sólo a la luz de la perspectiva pasada, a fin de comprender la evolución que ha conducido hasta el presente, sino de la prospectiva futura, para tratar de referenciarlas en función de las tendencias de evolución a medio y largo plazo.

Ello requiere una atención especial a hechos nuevos y tan variados como el cambio de conducta (lingüística y cultural) de los miembros de la tercera generación de la emigración latina, el perfil peculiar de los “*dreamers*”, la configuración de una nueva variante norteamericana del español, con poca relación con el “*spanglish*”, la revitalización del movimiento “*english only*”, ligado a una interpretación beligerante de las políticas del “*America first*”, las notables diferencias de estas políticas entre las administraciones de los estados del Sur o de la frontera y los del Este o Centro.

Dos datos relevantes: el nuevo discurso presidencial, referido a los hispanos y a su cultura, se centra en los mexicanos; es un discurso que insiste en el viejo estereotipo negativo que viene reforzado por la imagen, igualmente peyorativa, que mantienen en una mayoría de casos las narrativas dominantes en los medios audiovisuales (cine, televisión y redes sociales).

En términos globales, el español en EEUU ha crecido durante las última décadas, fruto, sobre todo, del crecimiento de la población hispana. Pero en la actualidad el referente demográfico ha quebrado. La población hispano-hablante en EEUU, aunque sigue siendo la minoría más numerosa, está disminuyendo en términos proporcionales.

Además, otro dato importante, el criterio de identidad de la colectividad hispana no es ya la lengua y menos la cultura, sino el origen, con el rasgo adicional, no menos importante, de que la disminuida identidad lingüística y cultural se ha impregnado de tintes políticos (Puerto Rico, Cuba, México).

En resumen, a la complicada situación del español y la cultura hispana en EEUU, tras la quiebra de su tradicional tendencia demográfico-expansiva, y su pérdida de valor identitario,

se ha unido la difícil coyuntura del ciclo abierto por la política del presidente Trump. Aunque de diferente signo, ambas situaciones fuerzan la necesidad de repensar una nueva estrategia de diplomacia cultural.

Brasil

Las dificultades que encuentran el español y las culturas hispanas en EEUU hallan cierta correspondencia y paralelismo en Brasil, aunque de otra naturaleza.

En primer lugar, las evidentes similitudes lingüísticas entre el español y el portugués que favorecen no sólo la cercanía y la proximidad, sino la facilidad en el aprendizaje de aquél y, por ende, su difusión, parecen haber perdido parte de sus evidentes ventajas, debido a factores externos sobrevenidos.

La pérdida de la prioridad concedida al aprendizaje del español en la enseñanza curricular a favor del inglés y la consideración como meramente opcional del español suponen un serio revés para las fundadas expectativas de expansión de éste como lengua escolar y académica.

La falta de prevalencia del español en el sistema educativo es previsible que tenga consecuencias inevitables a medio y largo plazo tanto en el ámbito social como en el de la influencia cultural.

A nivel político, Brasil, un país siempre orgulloso de su identidad diferenciada, está inmerso desde hace tiempo en un proceso de reafirmación nacional creciente, estimulado recientemente por las consecuencias de una crisis de naturaleza múltiple, económica, social, política ... que le ha conducido, por un lado, a un cierto aislamiento y, por otro, a tratar de compensar las peores consecuencias través de un reforzamiento de su tradicional autoestima. El resultado de este doble proceso puede configurar un escenario similar de retraimiento nacional, político, económico y cultural similar, en alguna forma, al de EEUU.

A todo lo anterior, se añade un aspecto colateral que sobrepasa el ámbito americano pero que afecta claramente a la proyección internacional del español. Si la demografía ya no beneficia al español en EEUU, esa misma demografía favorece al portugués fuera del continente americano. África y Asia son dos escenarios importantes donde puede decidirse el papel futuro de los grandes idiomas de comunicación internacional. La presencia del portugués en África y Asia, zonas de gran expansión poblacional, puede significar un incremento de su importancia lingüística a nivel global y condicionar una pérdida relativa del interés brasileño por el español.

En resumen, el español está encontrando en Brasil unas circunstancias de presente y futuro mucho menos favorables de las que se consideraban habituales. A esta perspectiva hay que añadir la del nuevo ciclo que han abierto los resultados de las últimas elecciones presidenciales con el triunfo de Jair Bolsonaro.

Cuestiones básicas

Dos son las cuestiones básicas que se plantean ante este doble escenario:

¿Qué puede hacer la diplomacia cultural española ante la situación lingüística y cultural en EEUU y Brasil?

¿Qué pueden hacer juntos la diplomacia cultural española y la de los países hispano-hablantes del mismo continente?

Propuestas para la Diplomacia Cultural Española

España. En el plano de la política española, hace tiempo que se viene abogando por una nueva remodelación de la arquitectura institucional, de la que depende la diplomacia cultural, en línea con lo establecido hace años en el PACE.

A nivel general, esto implica un reforzamiento de la capacidad diplomática española. En la medida en que la diplomacia cultural española sea más potente, tendrá mayor eficacia también en EEUU y en Brasil. Es más, las situaciones en EEUU y Brasil tienen la suficiente importancia como para impulsar o espolear la necesaria remodelación.

Esto exige decisiones, al menos, en dos planos fundamentales.

En el plano estructural:

Un refuerzo vigoroso de coordinación entre todas las agencias y actores que intervienen en la formulación y aplicación de la diplomacia cultural española,

Un serio impulso de convergencia entra la diplomacia gubernamental y la diplomacia de los diversos órganos públicos (Parlamento, Entes Territoriales...)

Una intensificación de la cooperación público-privada, generando y aprovechando sinergias en torno a iniciativas y recursos.

En el plano funcional:

La necesidad de afinar permanentemente los análisis de coyuntura como fundamento de una estrategia flexible. Los análisis deben incluir, entre otros varios factores, la valoración de las circunstancias generales socio-económicas y políticas, más o menos favorables en los diferentes momentos, así como de los errores cometidos y de los probables niveles de éxito futuro.

Una valoración global de los recursos materiales, humanos y financieros para llevar a cabo las diferentes políticas relacionadas con la diplomacia cultural.

La actualización de la estrategia consensuada a finales de los años 80 del siglo pasado, tanto en el ámbito general de la cultura y de la diplomacia cultural como respecto de los cambios acaecidos en cada uno de los escenarios y de los diferentes actores.

Una reformulación a fondo de los medios de difusión cultural, incluida la programación internacional de la TV estatal.

Respecto de EEUU, a nivel específico, la diplomacia cultural y lingüística española requiere, entre otras medidas:

- ✓ Una coordinación verdaderamente eficaz de todos los recursos al alcance de la diplomacia cultural en todo el territorio norteamericano.
- ✓ Un esfuerzo importante, en términos de recursos y creatividad, para mejorar, a través de actuaciones de excelencia, del prestigio necesario para sobresalir en la cerrada competencia entre culturas y creaciones artísticas característica del momento actual y aún más en los Estados Unidos.
- ✓ La elaboración de una estrategia respecto a los medios de comunicación, en general, respecto a los aspectos culturales y de otra más específicamente digital, apelando a la colaboración público-privada o apoyando la creación de empresas y/o proyectos que generen herramientas digitales para promocionar y facilitar el aprendizaje de la lengua.
- ✓ El uso intensivo e inteligente de recursos audiovisuales, clave para la enseñanza en una sociedad y una juventud como las estadounidenses.
- ✓ El seguimiento minucioso y constante de la evolución de los objetivos marcados en cada momento a corto, medio y largo plazo.
- ✓ La formación específica de profesores y gestores en función de las necesidades y exigencias propias de EEUU.

En relación a Brasil, aparte de confirmar la idoneidad de las diferentes acciones y medidas más arriba señaladas, en especial, las referentes al uso de los medios de comunicación y digitales, dos acciones aparecen, además, especialmente importantes:

- ✓ La elaboración de una política específica para Brasil que tenga en cuenta su especificidad continental e iberoamericana, la idiosincrasia de su identidad nacional y su proximidad diferencial con la cultura en español,
- ✓ La cuidadosa selección del profesorado y la búsqueda de determinados perfiles de estudiantes, con claro efecto multiplicador.

Referencias para una actuación conjunta pro-lengua y cultura en español

España cuenta con un acervo tanto europeo como iberoamericano que le permite proponer una iniciativa de éxito: una diplomacia cultural hispano-americana de interés mutuo y beneficio compartido.

Respecto a la experiencia europea, hay que señalar que España ha jugado un papel muy activo y comprometido en el seno de EUNIC (*European Union National Institutes for Culture*) que agrupa a los Institutos Culturales de la Unión Europea. Sería, pues, interesante, tratar de replicar, *mutatis mutandis*, y aprovechar toda esta rica experiencia llevada a cabo en el marco de la UE, para ofrecerla a quienes practican como nosotros la diplomacia cultural en español y tratar de aplicarla en su propio continente, en EEUU y Brasil, con posibilidad de extenderla a otros lugares del mundo, donde resultara de interés común.

La aplicación de esta experiencia europea al español y la cultura en español podría, a su vez, facilitar la orientación de una parte importante de la acción cultural europea en el exterior hacia el continente americano.

Pero, también y, sobre todo, el importante y denso acervo acumulado a través de las intensas relaciones con los países con los que compartimos lengua y cultura debe facilitar la colaboración precisamente en estos campos.

La experiencia de las Cumbres y la *Carta Cultural Iberoamericana* pueden ser puntos de referencia para abrir o encauzar este proceso.

Igualmente, sería útil sacar conclusiones de experiencias de éxito como la cooperación en el programa *Ibermedia* en el terreno del cine.

También la Asociación de Academias de la Lengua Española puede ser un buen precedente para articular una estrategia conjunta para la promoción del idioma español como “lengua global” y difundir las culturas vinculadas al español a nivel internacional.

Otro punto de partida importante es la estrategia de colaboración marcada por el Instituto Cervantes en los últimos años con instituciones culturales líderes de México, Colombia, Chile, Argentina y Perú.

Sería, en todo caso, conveniente que este proceso fuera en paralelo al diseño y puesta en práctica de una política que encaje los recursos de la diplomacia del español “*hacia el exterior*” con las dinámicas culturales “*hacia el interior*” de los diferentes países, de modo que se asegure la coherencia entre ambas dimensiones.

Propuestas de actuación

Si cuanto precede es fruto de las reflexiones y debates en los mencionados seminarios, las propuestas de actuación que siguen reflejan las conclusiones acordadas:

- 1.- Mantener el ritmo y los objetivos del trabajo colaborativo entre las instituciones mencionadas, configurando, bajo el paraguas de la SECIPIIC, un *“nucleo duro”* para el análisis estratégico actualizado, la elaboración y difusión de argumentos y relatos en favor de la defensa y promoción de la lengua y las culturas relacionadas con el español en EEUU y Brasil y en el resto del mundo.
- 2.- Asociar a este trabajo reflexivo a cuantas instituciones públicas, semi públicas y privadas puedan aportar su contribución, como la Real Academia de la Lengua.
- 3.- Abrir esta iniciativa de reflexión y trabajo a los Institutos Culturales de los países del otro lado del Atlántico con los que España comparte lengua y cultura, que ya están en funcionamiento y con los que el Instituto Cervantes ya ha formalizado convenios de colaboración.
- 4.- Invitar a los países sudamericanos que todavía no cuentan con Institutos Culturales, pero están en disposición y voluntad de hacerlo, a que los establezcan y se sumen al desarrollo de una estrategia de diplomacia cultural coordinada que refuerce la posición de la cultura y la lengua común.
- 5.- Proponer la firma de un acuerdo específico para constituir *“una plataforma”* donde se puedan coordinar las diplomacias culturales de los países citados y de cuantos se unan posteriormente a la iniciativa.
- 6.- El IEEI, a través de la Cátedra de Diplomacia Cultural, y la Fundación San Millán de la Cogolla se comprometen a presentar para debate y aprobación una propuesta sobre los pasos a seguir en la formalización y desarrollo de la citada Plataforma en el próximo seminario, fijado para el 8 febrero de 2019 en San Millán de la Cogolla.

Este trabajo es publicado por el Instituto Europeo de Estudios Internacionales y la Fundación San Millán de la Cogolla.
Impreso en Salamanca, 2 de enero de 2018.